

### 5.3. Глоссарий лингвонимов и этнонимов

В глоссарии приводятся лингвонимы и этнонимы, встретившиеся в тексте книги. В заглавной единице вначале идет сам лингвоним/этноним, затем в круглых скобках могут быть указаны его иноязычные соответствия (обычно английские, китайские и/или вьетнамские), а также синонимы и сокращения, далее следует классификационная единица, например:

Айо (англ. *Ayo*) *народ* ...;  
Гау (кау) *язык* → кадайские *языки*;  
Белых гэлао уезда Донгван *язык* (БГЯ) = тыды *диалект*.

Если заглавная единица является отсылочной и при этом обозначает и народ и идиом, а также при некоторых других заглавных единицах, являющихся названиями народов, классификационные единицы могут отсутствовать:

Бои (вьетн. *Bó Y*) = буи;  
Белые лати → лати *народ*.

Те самоназвания, которые были приведены в книге в русскоязычной практической транскрипции, представлены отдельным вхождением в корпусе глоссария:

Имиа (вьетн. *Y Mia*) — *самоназвание* белых лати (дер. Банмай).

Для всех самоназваний указывается либо транскрипция, либо их вьетнамское написание:

Klau<sup>55</sup> (диалект пинба; дер. Ваньцзы и Хэйчжай) — *самоназвание* гэлао;  
Voa Đè (вьетн.) — *самоназвание* гэлао, говорящих на КГЯ.

Условные обозначения:

- курсивом выделены таксоны: *язык(и)*, *народ(ы)*, *диалект(ы)*, *говор* и пр.;
- знак равенства (=) обозначает синонимию наименований или иноязычные соответствия;
- знак → указывает на таксон более высокого уровня (гипероним), куда генеалогически входит данный идиом или народ;
- через тире (—) дается толкование данного названия.

Австроазиатские *языки* = аустроазиатские *языки*

Австронезийские (англ. *Austronesian*; кит. 南岛语系 *Nándāo yǔxì*) *языки* — отдельная семья *языков*

Австротайские (англ. *Austro-Tai, Austrotai*) *языки* — макросемья *языков*, включающая австронезийские и тай-кадайские *языки*

Айо (англ. *Ayo*) *народ* → мулао<sub>1</sub> *народ*

Айо (англ. *Ayo*) *язык* → кадайские *языки*

Аоу (англ. *A-ou*; кит. 阿欧 *A'ōu*) *язык* → *языки* гэлао

Аустрические (англ. *Austriac*) *языки* — макросемья *языков*, включающая австротайские, аустроазиатские и хмонг-мьенские *языки*

Аустроазиатские (англ. *Austroasiatic, Austro-Asiatic*; вьетн. *Nam Á*) *языки* — отдельная семья *языков*

Ахом *язык* = ахомский *язык*

Ахомский (англ. *Ahom*) *язык* → юго-западная группа тайских *языков*

Байпу (кит. 百濮 *Bǎipǔ*, букв. 'сотня пу') = пу

Байюэ (кит. 百越/百粤 *Bǎiyuè*, букв. 'сотня юэ') — древнее китайское название населения Китая к югу р. Янцзы

Баодин (англ. *Baoding*) *язык* → хлайские *языки*

БГЯ = белых гэлао уезда Донгван *язык*

Бе *язык* = онг-бе *язык*

Белотайский *язык* (англ. *White Tai, Tai Don*;

вьетн. *Thái Trắng, Táy Đón*; тай-дон) →

юго-западная группа тайских *языков*

Белые лати → лати *народ*

Белых гэлао уезда Донгван *диалект* = тыды *диалект*

Белых гэлао уезда Донгван *язык* (БГЯ) = тыды *диалект*

Белых гэлао уезда Малипо *диалект* = течанский *диалект*

Белых тай *язык* = белотайский *язык*

Бе-тай (англ. *Be-Tai*) *языки* — ветвь тай-кадайских *языков*, включающая *языки* бе и тайские *языки*

Бигунский *говор* → чжэньнинский *диалект*

Бои (вьетн. *Bó Y*) = буи  
 Буи (англ. *Boiyei*; кит. 布依族 *Bùyīzú*; вьетн. *Bó Y*) *народ* → тайские *народы*  
 Буи *язык* → северная группа тайских *языков*  
 Бу-ронг (< **буянг** + **яхронг**) *языки* → кадайские *языки*  
 Буянг (кит. 布央语 *Bùyāngyǔ*) *языки* = буянгские *языки*  
 Буянг (англ. *Buyang*) *язык* = пуянг *язык*  
 Буянг *языки* = буянгские *языки*  
 Буянгские (англ. *Buyang*) *языки* → кадайские *языки*  
 Буянгский *язык* = пуянг *язык*  
 Бьяо *язык* = бяо *язык*  
 Бяо (англ. *Biao*; кит. 标语 *Bǐāoyǔ*; канг-бау, канг-беу) *язык* → тай-кадайские *языки*  
 Вадэ *язык* (*язык* красных гэлао уездов Малипо и Йенминь) → *языки* гэлао  
 Ваньцзы *говор* → *диалект* пинба  
 Восточный буи *язык* → буи *язык*  
 Вьетнамский *язык* (англ. *Vietnamese*) → вьетские *языки*  
 Вьетские *языки* (англ. *Vietic*) → аустроазиатские *языки*  
 Гао (кит. 稿 *Gǎo*) *диалекты* = клау *язык*  
 Гау (кау) *язык* → кадайские *языки*  
 Гуаньхуа (кит. 官话, *Guānhuà*, букв. 'официальная речь'; вьетн. *Quan Hóa*) = севернокитайские *диалекты*  
 Гула-буянгский (англ. *Gula Buyang*) *язык* = пуянг *язык*  
 Гэлао (англ. *Gelao*; кит. 仡佬族 *Gēlǎozú*; вьетн. *Cơ Lao*) *народ* → кадайские *народы*  
 Гэлао *языки* (кит. 仡佬语 *Gēlǎoyǔ*) → кадайские *языки*  
 Гэляо *уст.* = гэлао  
 Гэ-ти (< гэлао + лати) *языки* → кадайские *языки*  
 Гэ-янг *языки* (< гэлао + буянг; кит. 仡央语支 *Gē-Yāng yǔzhī*; вьетн. *Cơ Yang*) = кадайские *языки*  
 Дабан(ь)-яо (англ. *Daban Yao*) — этническая группа, говорящая на языке яхронг; в Китае официально относится к народу яо  
 Дагочанский *говор* → *диалект* пинба  
 Дай (англ. *Dai*; кит. 傣族 *Dǎizú*; вьетн. *Thái Trung Quốc*; дайцы) *народ* — *народ* в Китае, включающий носителей нескольких тайских *языков*: лы, тай-ныа, тай-дам, тай-понг, тай-дон и др.  
 Дайские (англ. *Daic*) *языки* = тай-кадайские *языки*  
 Диньиньшао *диалект* → толо *язык*  
 Длинноволосые лати → лати *народ*  
 Доло (кит. 多罗 *Duōluō*) *диалекты* = толо *язык*  
 Дун *язык* = дунский *язык*  
 Дунский (англ. *Dong*; кит. 侗语 *Dòngyǔ*) *язык* → кам-суйские *языки*

Дун-тайские (англ. *Dong-Tai*) *языки* = тай-кадайские *языки*  
 Дун-шуй *языки* = дун-шуйские *языки*  
 Дун-шуйские (кит. 侗水语支 *Dòng-Shuǐ yǔzhī*) *языки* = кам-суйские *языки*  
 Дьой = зяй  
 Ежун (кит. 耶容 *Yēróng*) = яхронг  
 Еронг (англ. *Yerong*) = яхронг  
 Заливные лаха (англ. *Wet Laha*) → лаха *народ*  
 Заливных лаха *диалект* = тамитский *диалект*  
 Зао (вьетн. *Dao*) *народ* = яо *народ*  
 Зао *языки* = мьенские *языки*  
 Западные *диалекты* гэлао = аоу *язык*  
 ЗГЯ = зелёных гэлао уезда Донгван *язык*  
 Зелёных гэлао уезда Донгван *язык* (ЗГЯ) = *диалект* хоки  
 Знай = зяй  
 Зяй (англ. *Yay*; фр. *Dioi, Dioy*; кит. 热依族 *Rèyīzú*; вьетн. *Giáy, Giáy, Giáy*) *народ* → тайские *народы*  
 Зяй *язык* → северная группа тайских *языков*  
 И (англ. *Yi*; кит. 彝族 *Yízú*; вьетн. *Lô Lô*) *народ* → тибето-бирманские *народы*  
 И (кит. 彝语 *Yíyǔ*; вьетн. *Lô Lô*) *языки* = лоллоиские *языки*  
 И (кит. 羿语 *Yìyǔ*) *язык* = гау *язык*  
 Ижэнь (кит. 羿人 *Yìrén*) — этническая группа, говорящая на языке гау; в Китае официально относится к народу гэлао  
 Ижэнь *язык* = гау *язык*  
 И-ляо (кит. 夷僚 *Yíliáo*, букв. *варвары-ляо*) = ляо  
 Имиа (вьетн. *Û Mía*) — *самоназвание* белых лати (дер. Банмай)  
 Индонезийские *языки* (англ. *Indonesian*) — ареальное объединение в составе австронезийских *языков*  
 Ипи (вьетн. *Û Pí*) — *самоназвание* лати (дер. Банфунг)  
 Ипоонг (вьетн. *Û Poong*) — *самоназвание* длинноволосых лати (дер. Банпанг)  
 Ито (вьетн. *Û Tó*) — *самоназвание* черных лати (дер. Банзиу)  
 Ицзу (кит. 彝族 *Yí zú*) = и *народ*  
 Кабео = кабяо  
 Кабяо (англ. *Qabiao*; кит. 布標族 *Bùbiāozú*; вьетн. *Ka Veo*) *народ* → кадайские *народы*  
 Кабяо *язык* → кадайские *языки*  
 Каго ( $qa^{35} go^{55}$ ) — *самоназвание* мулао (айо)  
 Кадайские *народы* — народы юга Китая и севера Вьетнама, говорящие на кадайских *языках*  
 Кадайские *языки* (англ. *Kadai*; кит. 卡岱语系 *Kǎdài yǔxì*; КЯ) → тай-кадайские *языки*  
 Кам (англ. *Kam*) *язык* = дунский *язык*  
 Кам-суй *языки* = кам-суйские *языки*  
 Кам-суйские (англ. *Kam-Sui*; дун-шуйские) *языки* → тай-кадайские *языки*

Кам-тай языки = кам-тайские языки  
 Кам-тайские (англ. *Kam-Tai*) языки — ветвь тай-кадайских языков, включающая кам-суйские языки и языки бе-тай  
 Канг-бау (англ. *Kang Bau*) язык = бяо язык  
 Канг-беу (англ. *Kang Beu*) язык = бяо язык  
 Као (qa<sup>35</sup> o<sup>53</sup>) — самоназвание мулао (айо)  
 Каолан (вьетн. *Cao Lan*) этн. группа → сан-тай народ  
 Каолан язык = каоланский язык  
 Каоланский язык → центральная группа тайских языков  
 Кау язык = гау язык  
 КГЯ = красных гэлао уезда Йенминь язык  
 Келао = гэлао  
 Кинь (вьетн. *Kinh*) = этнические вьетнамцы  
 Китайские языки → сино-тибетские языки  
 Китайский язык (англ. *Chinese*; кит. 汉语 *Hànyǔ*) → китайские языки  
 Кла (вьетн. *Klá*) — самоназвание лаха  
 Клау (англ. *Klau*) язык → языки гэлао  
 Кра языки (англ. *Kra*) = кадайские языки  
 Кра-дай языки = тай-кадайские языки  
 Кра-дайские языки (англ. *Kra-Dai, Kradai*) = тай-кадайские языки  
 Красных гэлао уезда Цзуньи язык = пумухэн язык  
 Красных гэлао уезда Йенминь язык (КГЯ) → вадэ язык  
 Красных гэлао уездов Малипо и Йенминь язык = вадэ язык  
 Кхамти (англ. *Khamti*) язык → юго-западная группа тайских языков  
 Кхлапхлао (вьетн. *Khlá Phlao, Khlá Phlao*) — самоназвание суходольных лаха  
 КЯ = кадайские языки  
 Лаквьеты (кит. 雒越, 貉越, 貉越 *Luòyuè*; вьетн. *Lạc Việt*; лоуэ) — предки вьетнамцев  
 Лаккья (англ. *Lakkia, Lakkja, Lakja, Lakia, Lajia, Tea Mountain Yao* кит. 拉珈语 *Lājīyǔ*) язык → тай-кадайские языки  
 Лакуа (англ. *Laqua*; вьетн. *La Quá*) = кабяо  
 Ланьянь-буян (англ. *Langnian Buyang*) диалект → пуян (язык)  
 Лаосский язык (англ. *Lao, Laotian*; кит. 老挝语 *Lǎowōyǔ*; лаос. ພາສາລາວ; вьетн. *Lào*) → юго-западная группа тайских языков  
 Лати (англ. *Lachi, Lati, Laji*; кит. 拉基族 *Lājīzú*, 拉志族 *Lāzhìzú*; вьетн. *La Chí*) народ → кадайские народы  
 Лати язык → кадайские языки  
 Латьи = лати  
 Лаха (англ. *Laha, La Ha*; кит. 拉哈 *Lāhā*; вьетн. *La Ha*) народ → кадайские народы  
 Лаха язык → кадайские языки  
 Лаха-пхлао (вьетн. *La Ha Phlao*) = суходольные лаха  
 Лаха-унг (вьетн. *La Ha Úng*) = заливные лаха  
 Ле уст. = ли

Ли (кит. 黎族 *Lí zú*) народ — народ, говорящий на хлайских языках  
 Ли языки = хлайские языки  
 Линьгао (англ. *Lingao*; кит. 临高语 *Lín gāo yǔ*) язык = онг-бе язык  
 Лоло (англ. *Lolo, Lo Lo*; вьетн. *Lô Lô*) народ = и народ  
 Лоло языки = лолойские языки  
 Лоло-бирманские языки → тибето-бирманские языки  
 Лолойские языки → лоло-бирманские языки  
 Лоуэ (кит. 雒越 *Luòyuè*, вьетн. *Lạc Việt*, лак-вьеты) — древнее китайское название лак-вьетов  
 Лунлиньский диалект → толо язык  
 Лунчжоу (англ. *Longzhou, Lungchow*) диалект → южночжуанский язык  
 Лы (англ. *Lü, Lue*; кит. 傣仂 *Dǎilè*; тайск. ໄທລື້າ, вьетн. *Lư*) язык → юго-западная группа тайских языков  
 Лячжи диалект → толо язык  
 Ляншуйинский говор → южнохакэйский диалект  
 Ляо (кит. 僚 *Liáo*, вьетн. *Lão*) — древнее китайское название 1) тайских народов юга Китая; 2) всего населения юга Китая, включая ханьцев; 3) народов мяо-цзы и яо в западной части Гуйчжоу  
 Майсянский говор → пуди-дагуаньский диалект  
 Мак язык → кам-суйские языки  
 Малипо уезда диалект<sub>1</sub> = течанский диалект (белые гэлао)  
 Малипо уезда диалект<sub>2</sub> → вадэ язык (красные гэлао)  
 Мань (кит. 蛮 *Mán*) — древнее китайское название ряда не-ханьских народов юга Китая  
 Маонан язык = маонань язык  
 Маонань (англ. *Maonan*; кит. 毛南语 *Máo nán yǔ*) язык → кам-суйские языки  
 Мене (англ. *Mene*) язык → северная группа тайских языков  
 Мео (вьетн. *Mèo*) = хмонг  
 Моцзи говор → лунлиньский диалект  
 Мулам (англ. *Mulam*; кит. 仂佬语 *Mùlǎo yǔ*; мулао) язык → кам-суйские языки  
 Мулао (кит. 仂佬语 *Mùlǎo yǔ*) язык<sub>1</sub> = мулам язык  
 Мулао (кит. 木佬语 *Mùlǎo yǔ*) язык<sub>2</sub> = айо язык  
 Мулао (仂佬族 *Mùlǎo zú*) народ<sub>1</sub> → кадайские народы (айо)  
 Мулао<sup>2</sup> (仂佬族 *Mùlǎo zú*; мулам) народ<sub>2</sub> → кам-суйские народы

<sup>2</sup> До 1993 г. написание этнонимов мулао<sub>1</sub> и мулао<sub>2</sub> в китайской графике различалось: мулао<sub>1</sub> = 木佬族 (пров. Гуйчжоу), мулао<sub>2</sub> = 仂佬族 (Гуанси).

- Мьонг (англ. *Muong*; вьетн. *Miờng*) язык → вьетские языки
- Мьен языки = мьенские языки
- Мьенские (англ. *Mienic*; яо) языки → хмонг-мьенские языки
- Мяо (англ. *Miao*; кит. 苗族 *Miáozú*) народ = хмонг народ
- Мяо языки = хмонгские языки
- Мяо-яо (англ. *Miao-Yao*; вьетн. *H'Mông-Dao*) народы — народы, говорящие на хмонг-мьенских языках (языках мяо-яо)
- Напо-буянгский (англ. *Napo Buiyang*) язык = яхронг язык
- Не-ханьцы (не-ханьские народы) — все народы Китая за исключением этнических китайцев (ханьцев)
- Ноонглайский (англ., вьетн. *Noong Lay*) диалект → лаха язык
- Нунг (англ. *Nung*; кит. 侗族 *Nóngzú*; вьетн. *Nùng*) народ → тайские народы
- Нунг язык → центральная группа тайских языков
- Нунгвен (англ. *Nung Ven*; вьетн. *Nùng Vên*, *Nùng Vên*; кит. 侗环语 *Nónghuányǔ*) = энъ
- Нюпо говор → лючжи диалект
- Нянг (англ. *Nhang, Nyang*; вьетн. *Nhǎng*) = зяй
- Онг-бе (англ. *Ong-Be*; бе, *лньгао*) язык → тай-кадайские языки (север о. Хайнань)
- Паратайские языки = тай-кадайские языки
- Патхен (англ. *Pathen*; кит.: 巴腾族 *Bāténgzú*; вьетн. *Pà Thén*) народ → мяо-яо народы
- Патхен язык = пахынг язык
- Паха (англ. *Paha*; кит. 巴哈语 *Bāhǎyǔ*) язык → буянгские языки
- Паха-буянг (англ. *Paha Buiyang*) язык = паха язык
- Па-хнг язык = пахынг язык
- Пахынг (англ. *Pahung*; вьетн. *Pà Hung, Pá Hung*) язык → хмонгские языки
- Пенти-лоло (англ. *Pen-ti-Lolo*; вьетн. *Pen ti Lô lô*) народ = кабяо народ
- Пинба диалект → клау язык
- По — древний народ (древние народы) юга Китая
- Поай (англ. *Po-ai*) наречие → северночжуанский язык
- Пра-гэлао язык (англ. *Proto-Gelao*) — язык-предок языков гэлао
- Пра-дайский (англ. *Proto-Daic*) язык = пратай-кадакский язык
- Пра-ли (англ. *Proto-Li*) язык = пра-хлайский язык
- Пра-тай-кадайский (англ. *Proto-Tai-Kadai*) язык — язык-предок тай-кадайских языков
- Пра-хлай язык = пра-хлайский язык
- Пра-хлайский (англ. *Proto-Hlai*) язык — язык-предок хлайских языков
- Пу (кит. 濮 *Pú*) — древний многоэтничный союз племен, бытовавших на территории современной пров. Юньнань к западу от р. Юаньцзян
- Пубяо (англ. *Pubiao, Bubiao*; кит. 布標语 *Bùbiāoyǔ*) = кабяо
- Пугы диалект = пуди-дагуаньский диалект
- Пуди волости говор → пуди-дагуаньский диалект
- Пуди-дагуаньский диалект → аоу язык
- Пудинский диалект → клау язык
- Пумухэн (англ. *Pumuhen*) язык → языки гэлао
- Пуоянг язык = пуянг язык
- Пупео (вьетн. *Pi Péo*) = кабяо
- Пуянг язык → буянгские языки
- Пхлао (вьетн. *Phlao*) — самоназвание лаха
- Сабунг (тайск.) = лаха народ
- Сакхао (тайск.) = лаха народ
- Санги (вьетн. *Sán Chí*) говор → кантонский диалект китайского языка
- Санги язык = санги говор
- Санги этн. группа → сантяй народ
- Сантяй (вьетн. *Sán Chay*) народ — делится на две группы, одна говорит на каоланском языке, другая — на говоре санги; → тайские народы
- Саньчунский диалект → хакэй язык
- Сапоонг (тайск.) = лаха народ
- Сатауня (тайск.) = лаха народ
- Сатя (тайск.) = лаха народ
- Саунг (тайск.) = лаха народ
- Северная группа тайских языков → тайские языки
- Севернокитайские диалекты → китайские языки
- Севернохакэйский диалект → хакэй язык
- Северно-центральные диалекты гэлао = хакэй язык
- Северночжуанский (англ. *Nothern Zhuang*) язык → северная группа тайских языков
- Северный диалект = севернохакэйский диалект
- Северный чжуан язык = северночжуанский язык
- Северо-чжуанский язык = северночжуанский язык
- Сиамский (англ. *Siamese*) язык = тайский язык
- Сиамцы — употреблявшееся до 1939 г. название основного населения Таиланда (Сиам); → тайские народы
- Сино-тибетские (англ. *Sino-Tibetan*; кит. 汉藏语系 *Hànzàng yǔxì*; вьетн. *Hán-Tạng*) языки — отдельная семья языков
- Синьчжайский говор → пудинский диалект
- Суй (англ. *Sui*) язык = шуйский язык
- Суонг (вьетн. *Xiông*) этн. группа → народ нунг

- Суходольные лаха (англ. *Dry Laha*) → лаха народ
- Суходольных лаха *диалект* = ноонглайский *диалект*
- Сэк (англ. *Saek*; кит. 石语 *Shíyǔ*) язык → северная группа тайских языков
- Сюнчжайский *диалект* = чжицзиньский *диалект*
- Таи (англ. *Tai*; кит. 台语民族 *Táiyǔ mínzú*, вьетн. *Tày-Thái*) народы = тайские народы
- Таи (кит. 岱依语支 *Dàiyī yǔzhī*; вьетн. *Tày*) язык → центральная группа тайских языков
- Таи (кит. 岱依族 *Dàiyīzú*; вьетн. *Tày*; тхю) народ — народ группы таи во Вьетнаме, включает группы пази (вьетн. *Pa dí*), тхо (вьетн. *Thó*), нган (вьетн. *Ngan*), фэн (вьетн. *Phén*), тхулао (вьетн. *Thu Lao*) и др.; → тайские народы
- Тай (англ. *Tai, Tay*; вьетн. *Tày, Táу*) — любой из малочисленных тайских языков, название которых начинается на *тай-*: тай-дам (чёрнотайский), тай-дон (белотайский), тай-дэнг, тай-кханг, тай-йо и др.
- Тай (вьетн. *Tày*) язык = таи язык
- Тай народ = таи народ
- Тай народы = тайские народы
- Тай языки = тайские языки
- Тай-дам (англ. *Tai Dam, Black Tai, Tai Lam*; кит. 傣担语 *Dǎidānyǔ*; тайск. ໄທດຳ, ລາວໄທ, ຝຸໄທ; вьетн. *Thái Đen, Táу Đăm*) язык = чёрнотайский язык
- Тай-дон (англ. *Tai Don, White Tai, Tai Khao*; кит. 傣端 *Dǎiduān*; тайск. ໄທຂາວ; вьетн. *Thái Trắng, Táу Đón*) язык = белотайский язык
- Тай-дэнг (англ. *Tai Daeng*) язык → юго-западная группа тайских языков
- Тай-кадай языки = тай-кадайские языки
- Тай-кадайские (англ. *Tai-Kadai*; кит. 侗台语系 *Dòng-Tái yǔxì*; ТКЯ) языки — отдельная семья языков
- Тай-нья (англ. *Tai Nua, Northern Tai, Upper Tai*; кит. 傣那语支 *Dǎinà yǔzhī*; тайск. ໄທນຳ, ໄທໄຕ້ຕຳ) → юго-западная группа тайских языков
- Тай-понг (англ. *Tay Pong*; кит. 傣绷语支 *Dǎibēng yǔzhī*; тайск. ໄທປ່ງ) → юго-западная группа тайских языков
- Тайские народы (таи) — народы, говорящие на тайских языках
- Тайские (англ. *Tai*; вьетн. *Tày Thái*; тайск. ໄທ) языки → тай-кадайские языки
- Тайский язык (англ. *Thai*; кит. 泰语 *Tàiyǔ*; вьетн. *Thái*; тайск. ภาษาไทย; сиамский) — язык основной группы населения Таиланда (кхон тай); официальный язык Таиланда; → юго-западная группа тайских языков
- Тайско-кадайские языки = тай-кадайские языки
- Тайцы (уст. сиамцы) → тайские народы
- Тай-шан (англ. *Tai-Shan*) языки = юго-западная группа тайских языков
- Тамитский (англ. *Tamit*; вьетн. *Ta Mít*) *диалект* → лаха язык
- ТБЯ = тибето-бирманские языки
- Течанский *диалект* (*диалект* белых гэлао уезда Малипо) → толо язык
- Тибето-бирманские (англ. *Tibeto-Burman*; кит. 藏缅语族 *Zàngmiǎn yǔzú*; ТБЯ) языки → сино-тибетские языки
- ТКЯ = тай-кадайские языки
- Толо язык → языки гэлао
- Толоман = тулао<sub>1</sub>
- Туламан = тулао<sub>1</sub>
- Тулао<sub>1</sub> — китайское название в XIII—XIX вв. одного из народов Юньнани, потомков ляо
- Тулао<sub>2</sub> = тхулао язык
- Тунши (англ. *Tongshi*) язык → хлайские языки
- Тхай (вьетн. *Thái*) — народ Вьетнама, включающий белых таи, чёрных таи и много других групп, в том числе тай-мьюй (вьетн. *Tày Mường*), тай-тхань (вьетн. *Tày Thanh*), ханг-тонг (вьетн. *Hàng Tông*), или тай-мьюнг (вьетн. *Tày Mường*), путхай (вьетн. *Pu Thay*), тхо-дабак (вьетн. *Thổ Đà Bắc*).
- Тхен = тхэн
- Тхо (англ. *Tho*; вьетн. *Thổ*) этн. группа → народ таи
- Тхулао народ → таи народ
- Тхулао язык → центральная группа тайских языков
- Тхы (*диалект* тыды; вьетн. *Thư*) — *самоназвание* гэлао (по материалам П. К. Бенедикта)
- Тхэн (англ. *Then*) язык → кам-суйские языки
- Тыды *диалект* (*диалект* белых гэлао уезда Донгван) → толо язык
- Тыды-пео (*диалект* тыды:  $tɯ^{34} dɯ^{33} pɛ^{31} ʔo^{31}$ ) — *самоназвание* гэлао
- Тылы-пайау (течанский *диалект*:  $tɯ^{35} ʔɯ^{31} pa^{33} au^{33}$ ) — *самоназвание* гэлао
- Тэлу (лунлиньский *диалект*:  $tə^{33} ʔɯ^{53}$ ) — *самоназвание* гэлао
- Тэлы (лунлиньский *диалект*:  $tɛ^{35} ʔɯ^{31}$ ) — *самоназвание* гэлао
- Тэлы (течанский *диалект*:  $tə^{21} ʔɯ^{33}$ ) — *самоназвание* гэлао
- Тяньба *говор* → малипо *диалект* языка вадэ
- Формозские (англ. *Formosan*) языки = австронезийские языки о. Тайвань
- Фула (кит. 浮拉语 *Fúlāyǔ*; вьетн. *Phù Lá*) язык → долойские языки
- Хагэй (кит. 哈给 *Hǎgěi*) *диалекты* = хакэй язык

- Хаке язык = хакэй язык  
 Хакэй язык = хакэй язык  
 Хакка (англ. *Hakka*; кит. 客家话 *Kèjiāhuà*) язык → китайские языки  
 Хакхи (язык хакэй: ha<sup>33</sup> kʰiʔ<sup>55</sup>) — самоназвание гэлао  
 Хакэй язык → языки гэлао  
 Хань = ханьцы  
 Ханьцы (англ. *Han Chinese*; кит. 汉族 *Hànzú*; вьетн. *Hán*) — основной народ Китая, этнические китайцы, говорят на китайских идиомах  
 Хлай народ = ли народ  
 Хлай языки = хлайские языки  
 Хлайские (англ. *Hlai*; кит. 黎语支 *Lí yǔzhī*; ли, хлай) языки → тай-кадайские языки  
 Хмонг (англ. *Hmong*; вьетн. *H'Mông, Mông*) народ → мяо-яо народы  
 Хмонг язык → хмонгские языки  
 Хмонг-мьен языки = хмонг-мьенские языки  
 Хмонг-мьенские (англ. *Hmong-Mien*; вьетн. *H'Mông Dao*; мяо-яо) языки — отдельная семья языков  
 Хмонгские (мяо; англ. *Hmongic*) языки → хмонг-мьенские языки  
 Хоа (вьетн. *Hoà*) — народ во Вьетнаме, включающий этнических китайцев  
 Хоки (диалект хоки; вьетн. *Hố Kì*), уст. — самоназвание зелёных гэлао (уезд Донгван)  
 Хоки диалект → хакэй язык  
 Хэйту (англ. *Heitu*) язык → хлайские языки  
 Центральная группа → тайские языки  
 Центральные диалекты гэлао = клау язык  
 Цзюйду говор → лючжи диалект  
 Цзяньшаньский диалект → толо язык  
 Чернотайский (англ. *Tai Dam, Black Tai, Tai Lam*; кит. 傣担语 *Dǎidānyǔ*; тайск. ไทดำ, ลาวใต้, ມຸໄທ; вьетн. *Thái Đen, Tây Đám*; тай-дам) язык → юго-западная группа тайских языков  
 Черные лати → лати народ  
 Черные тай = черные таи  
 Черные таи → тайские народы  
 Черные тхай = черные таи  
 Черных таи язык = чернотайский язык  
 Чжицзиньский диалект → клау язык  
 Чжуан (англ. *Zhuang*; кит. 壮族 *Zhuàngzú*) народ → тайские народы  
 Чжуан язык = Чжуанский язык  
 Чжуан-дунские (англ. *Zhuang-Dong*) языки = тай-кадайские языки  
 Чжуанские языки = северночжуанский язык и южночжуанский язык  
 Чжуанский (англ. *Zhuang*; кит. 壮语 *Zhuàngyǔ*) язык = чжуанские языки  
 Чжуан-тай (англ. *Zhuang-Tai*) языки = тайские языки  
 Чжэньнинский диалект → аоу язык  
 Чжэньфэнский говор → южнохакэйский диалект  
 Шанский (англ. *Shan*) язык → юго-западная группа тайских языков  
 Шуйский (кит. 水语 *Shuǐyǔ*) язык → кам-суйские языки  
 Шуйчэнский диалект → толо язык  
 Эма-буянг (англ. *E'ma Buyang*) диалект → пуянг язык  
 Энь (англ. *En*; кит. 侗环族 *Nónghuánzú*; вьетн. *Ênh*; нунгвен) народ → кадайские народы  
 Энь язык (кит. 恩语 *Ēnyǔ*) → буянгские языки  
 Юаньмэнь (англ. *Yuanmen*) язык → хлайские языки  
 Юго-западная группа тайских языков → тайские языки  
 Юго-западные диалекты гэлао = толо язык  
 Южная группа тайских языков = юго-западная группа тайских языков  
 Южнобуянгский язык = яхронг язык  
 Южнохакэйский диалект → хакэй язык  
 Южночжуанский (англ. *Southern Zhuang*) язык → центральная группа тайских языков  
 Южный диалект = южнохакэйский диалект  
 Южный чжуан язык = южночжуанский язык  
 Ю-мьен (англ. *Iu-Mien*; кит. 优勉土语 *Yōumiǎntǔyǔ*; тайск. ภาษามลายูถิ่น) язык → мьенские языки  
 Юэлянваньский говор → течанский диалект  
 Ялан(г) (англ. *Yalang*; кит. 雅郎语 *Yǎlángyǔ*, 雅郎族 *Yǎlángzú*) = яхронг  
 Янг-бяо (< буянг + кабяо) языки → кадайские языки  
 Яо (англ. *Yao*; кит. 瑶族 *Yáozú*; вьетн. *Dao*) народ → мяо-яо народы  
 Яо языки = мьенские языки  
 Яхронг (англ. *Yerong, Yalhong*; кит. 雅郎族 *Yǎlángzú*) народ = дабань-яо народ  
 Яхронг язык → буянгские языки  
 a<sup>33</sup> jo<sup>33</sup> (язык айо) — самоназвание мулао (кадайские народ)  
 a<sup>55</sup> gəu<sup>55</sup> (язык клау) — самоназвание гэлао  
 ?a<sup>33</sup> qaw<sup>13</sup> (язык клау) — самоназвание гэлао  
 А-оу (англ.) = аоу язык  
 а'бу (кит. 阿欧) = аоу язык  
 Аqao (англ.) = клау язык  
 Аqaw (англ.) = клау язык  
 А-уо (англ.) = аоу язык  
 ?a<sup>33</sup> ?uo<sup>55</sup> (язык аоу) — самоназвание гэлао  
 Ауо (англ.) = айо язык  
 Ваха (англ.) = паха  
 Вāhā (кит. 巴哈) = паха  
 Вубiào (англ.) = кабяо  
 Вùbìāo (кит. 布標) = кабяо  
 Вуyāng (англ.) = буянгские языки  
 Сò Lao (вьетн.) = гэлао

- Cù Tê (вьетн.) = лати *народ*  
 Dai (англ.) — *самоназвание* одной из групп *народа* ли  
 Daic (англ.) = тай-кадайские *языки*  
 Dôngtái (кит. 侗台) = тай-кадайские *языки*  
 Duōluō (кит. 多罗) = толо *язык*  
 E'ma Buyang (англ.) = эма-буянг *диалект*  
 En (англ.) = энъ  
 ɛn<sup>53</sup> — *самоназвание* энъ  
 Ênh (вьетн.) = энъ  
 Funing Buyang (англ.) → пуянг *язык*  
 gau<sup>13</sup> (язык гау) — *самоназвание* ижэнь  
 ɣe<sup>45</sup> (чжицзиньский диалект) — *самоназвание* гэлао  
 Giáy (вьетн.) = зяй  
 Gula Buyang (англ.) → пуянг *язык*  
 ha<sup>31</sup> ke<sup>33</sup> (саньчунский диалект) — *самоназвание* гэлао  
 ha<sup>31</sup> kei<sup>31</sup> (язык хакэй) — *самоназвание* гэлао  
 ha<sup>31</sup> kei<sup>33</sup> (саньчунский диалект) — *самоназвание* гэлао  
 ha<sup>33</sup> kʰi<sup>55</sup> (язык хакэй) — *самоназвание* гэлао  
 ha<sup>53</sup> kei<sup>33/53</sup> (язык хакэй) — *самоназвание* гэлао  
 ha<sup>55</sup> ke<sup>55</sup> (язык хакэй) — *самоназвание* гэлао  
 ha<sup>55</sup> kei<sup>53</sup> (язык хакэй) — *самоназвание* гэлао  
 Hagei (англ.) = хакэй *язык*  
 hāgēi (кит. 哈给) = хакэй *язык*  
 Hakhì (англ.) = хакэй *язык*  
 ʔia<sup>33</sup> hrəŋ<sup>53</sup> — *самоназвание* яхронг  
 Ka Beo (вьетн.) = кабяо  
 Kadai (англ.) = 1) кадайские *языки*; 2) тай-кадайские *языки*  
 Kadai outlier languages (англ.) = кадайские *языки*  
 Kelao (англ.) = гэлао  
 klau<sup>55</sup> (диалект пинба; дер. Ваньцзы и Хэйчжай) — *самоназвание* гэлао  
 Kradai (англ.) = тай-кадайские *языки*  
 Kra-Dai (англ.) = тай-кадайские *языки*  
 La Chí (вьетн.) = лати  
 La Ha (вьетн.) = лаха  
 La Quà (вьетн.) = кабяо  
 la<sup>33</sup> ha<sup>21</sup> (тамитский диалект) — *самоназвание* заливных лаха  
 Lachi (англ.) = лати  
 Laha (англ.) = лаха  
 Lāhā (кит. 拉哈) = лаха  
 Laji (англ.) = лати  
 Lājī (кит. 拉基) = лати  
 Langnian Buyang (англ.) = ланьянь-буянг *диалект*  
 Laqua (англ.) = кабяо  
 Latì (англ.) = лати  
 lau<sup>55</sup> (диалект пинба; уезд Пинба) — *самоназвание* гэлао  
 Lāzhì (кит. 拉志) = лати  
 Lí (англ.) = хлай  
 li<sup>13</sup> ru<sup>33</sup> — *самоназвание* лати (Китай)  
 li<sup>35</sup> ro<sup>33</sup> — *самоназвание* лати (Китай)  
 li<sup>35</sup> ru<sup>33</sup> — *самоназвание* лати (Китай)  
 Mán La Chí (вьетн.) → лати *народ*  
 Mulao (англ.) = мулао  
 Nung Ven (англ.) = энъ  
 Nùng Vên (вьетн.) = энъ  
 Nùng Vên (вьетн.) = энъ  
 Outlier Kadai (англ.) = кадайские *языки*  
 pa<sup>33</sup> ha<sup>33</sup> / pa<sup>44</sup> ha<sup>44</sup> — *самоназвание* паха  
 Paha (англ.) = паха  
 Pen ti Lô Lô (вьетн.) = кабяо *народ*  
 pu<sup>55</sup> lau<sup>55</sup> (диалект пинба; уезд Пинба) — *самоназвание* гэлао  
 Pu Péo (вьетн.) = кабяо  
 pu<sup>55</sup> mu<sup>33</sup> hen<sup>55</sup> (язык пумухэн) — *самоназвание* гэлао  
 pu<sup>55</sup> yu<sup>55</sup> (пуди-дагуаньский диалект) — *самоназвание* гэлао  
 Pubiao (англ.) = кабяо  
 puo<sup>11</sup> jan<sup>42</sup> — *самоназвание* пуянг  
 qa<sup>0</sup> bjaɯ<sup>33</sup> — *самоназвание* кабяо (уезд Донгван, Вьетнам)  
 qa<sup>35</sup> go<sup>53</sup> — *самоназвание* мулао (айо)  
 qa<sup>35</sup> o<sup>53</sup> — *самоназвание* мулао (айо)  
 Qabiao (англ.) = кабяо  
 qau<sup>13</sup> (язык гау) — *самоназвание* ижэнь  
 qau<sup>13</sup> (пудинский диалект) — *самоназвание* гэлао  
 qau<sup>55</sup> (язык клау) — *самоназвание* гэлао  
 Qaw (англ.) = гау *язык*  
 \*qlau (этим. 'человек') — праформа *языка* прагэлао  
 qo<sup>33</sup> te<sup>44</sup> (букв. 'человек' + 'мы') — *самоназвание* лати (Вьетнам)  
 Quan Hòa (вьетн.) = гуаньхуа  
 Tái Kǎdài (кит. 台卡岱) = тай-кадайские *языки*  
 Tái-Kadai (англ.) = тай-кадайские *языки*  
 tɔ<sup>21</sup> ʔlu<sup>33</sup> (течанский диалект) — *самоназвание* гэлао  
 tɔ<sup>33</sup> ʔlu<sup>53</sup> (лунлиньский диалект) — *самоназвание* гэлао  
 tɛ<sup>33</sup> ʔlu<sup>53</sup> (лунлиньский диалект) — *самоназвание* гэлао  
 tɛ<sup>35</sup> ʔlu<sup>31</sup> (лунлиньский диалект) — *самоназвание* гэлао  
 tɿ<sup>21</sup> ʔlu<sup>33</sup> (течанский диалект) — *самоназвание* гэлао  
 Thỏ Đên (вьетн.) → лати *народ*  
 tu<sup>24</sup> dɿ<sup>33</sup> (ЗГЯ; дер. Каха) — *самоназвание* зелёных гэлао во Вьетнаме  
 tu<sup>34</sup> dɿ<sup>33</sup> (диалект тыды) — *самоназвание* гэлао  
 tu<sup>34</sup> dɿ<sup>33</sup> re<sup>31</sup> ʔo<sup>31</sup> (диалект тыды) — *самоназвание* гэлао  
 tu<sup>35</sup> ʔlu<sup>31</sup> pai<sup>33</sup> au<sup>33</sup> (течанский диалект) — *самоназвание* гэлао

tu<sup>35</sup> ʔəu<sup>33</sup> (язык толо) — *самоназвание* гэлао  
 tu<sup>35</sup> ʔu<sup>31</sup> (течанский диалект) — *самоназва-*  
*ние* гэлао  
 to<sup>31ʔ</sup> lo<sup>55/33</sup> (диалект лючжи) — *самоназвание*  
 гэлао  
 to<sup>33</sup> luo<sup>ʔ55</sup> (язык толо) — *самоназвание* гэлао  
 Tolo (англ.) = толо *язык*  
 Túr Đur (вьетн.) = тыды *диалект*  
 Túr Đur Pô Ô (вьетн.) — *самоназвание* гэлао,  
 говорящих на диалекте тыды  
 u<sup>31</sup> wei<sup>55</sup> (диалект малипо языка вадэ) — *са-*  
*моназвание* красных гэлао  
 va<sup>24</sup> de<sup>31</sup> (КГЯ) — *самоназвание* гэлао  
 va<sup>24</sup> n. q<sup>31</sup> (КГЯ) — *самоназвание* гэлао  
 va<sup>35</sup> ntui<sup>31</sup> (КГЯ) — *самоназвание* гэлао  
 Voa Đê<sup>̀</sup> (вьетн.) — *самоназвание* гэлао, гово-  
 рящих на КГЯ

ʔwa<sup>33</sup> də<sup>31</sup> (КГЯ) — *самоназвание* гэлао  
 Xá (вьетн.) → лати *народ*  
 Yalang (англ.) = яхронг  
 Yǎláng (кит. 雅郎) = яхронг  
 Yalhong (англ.) = яхронг  
 Yau (англ.) — *самоназвание* зяй  
 Yerong (англ.) = яхронг  
 Yēróng (кит. 耶容) = яхронг  
 Yìrén (кит. 羿人) = ижэнь  
 zəu<sup>13</sup> [ei<sup>31</sup>] (чжэньнинский диалект) — *само-*  
*название* гэлао  
 zəu<sup>35</sup> (чжэньнинский диалект) — *самоназва-*  
*ние* гэлао  
 Zhuàng dòng (кит. 壮侗) = тай-кадайские *языки*  
 Zhuang-Dong (англ.) = тай-кадайские *языки*

## 5.4. Глоссарий географических названий

В указателе даны географические названия Китая и Вьетнама, встретившиеся в тексте книги. Помимо названия на русском языке, для каждого географического объекта указывается либо его административно-территориальный статус (провинция, округ, уезд, община, волость и т. д.), либо его характер (гора, река и т. д.), для китайских географических названий приводятся их написания на китайском языке, для вьетнамских — на вьетнамском языке.

Знак «↑» указывает на название административно-территориальной единицы, в которую непосредственно входит географический объект, например:

Аньлэ-И-Гэлаоская национальная волость... ↑ *Дафан*

Дафан, уезд... ↑ *Бицзе*

Бицзе, район... ↑ *Гуйчжоу*

Гуйчжоу, пров. ... ↑ *Китай*.

Знак «→» употребляется для отсылки на современное название:

Гаоши, волость *уст.*; → Гобуцзя-И-Мяо-Буйская национальная волость.

Агун, пос.; 阿弓镇 ↑ *Чжицзинь*  
Анинин, городской уезд; 安宁市 ↑ *Куньмин*  
Аньлэ-И-Гэлаоская национальная волость; 安  
乐彝族仡佬族乡 ↑ *Дафан*  
Аньлян, дер.; 安良村 ↑ *Жэньхуай*  
Аньшунь, городской округ; 安顺市 ↑ *Гуйчжоу*  
Аньшэ, дер.; 安舍村 ↑ *Бада*  
Бада, волость; 八达乡 ↑ *Гуаннань*  
Байсэ, городской округ; 百色市 ↑ *Гуанси-  
Чжуанский автономный район*  
Байшуйцзян, р.; 白水江 ↑ *Юньнань*  
Байянь, поселок; 白岩镇 ↑ *Пудин*  
Бакуанг<sup>3</sup>, уезд; Ắc Quang ↑ *Хазянг*  
Бакме, уезд; Ắc Mẻ ↑ *Хазянг*  
Бакха<sup>4</sup>, уезд; Ắc Hả ↑ *Лаокай*  
Банзиу, дер.; Бан Діу Phùng ↑ *Хоангшуйфу*  
Банмай, дер.; Бан Мэй ↑ *Хоангшуйфу*  
Банпанг, дер.; Бан Пáng ↑ *Хоангшуйфу*  
Банфунг, дер.; Бан Phùng ↑ *Хоангшуйфу*  
Баньливань, дер.; 板栗弯村/板栗湾村  
↑ *Жэньхуай*  
Баолам, уезд; 寶 Lăm ↑ *Каобанг*  
Батьдить, община; wach Đích ↑ *Йенминь*  
Бигун, дер.; 比贡村 ↑ *Чжэньнин-Буй-Мяоский  
автономный уезд*  
Бицзе, район; 毕节地区 ↑ *Гуйчжоу*  
Бицзе, городской уезд; 毕节市 ↑ *Бицзе, округ*  
Бэйпаньцзян р.; 北盘江 ↑ *Юньнань, Гуйчжоу*

<sup>3</sup> С 1976 г. по 1991 г. входил в состав бывшей пров. Хатуен.

<sup>4</sup> С 1976 г. по 1991 г. входил в состав бывшей пров. Хоангльеншон.

Ванчжай, дер.; 王寨 ↑ *Пинба*  
Ванчжуан-Буй-Мяоская национальная волость;  
王庄布依族苗族乡 ↑ *Цинчжэнь*  
Ваньтао, дер.; 弯桃村 ↑ *Лунлинский многона-  
циональный автономный уезд*  
Ваньцзы, дер.; 弯子村 ↑ *Гуаньлин-Буй-Мяо-  
ский автономный уезд*  
Висуен, уезд; 务 Uên ↑ *Хазянг*  
Воцзы, дер.; 窝子村 ↑ *Пудин*  
Вэйнин-И-Хуэй-Мяоский автономный  
уезд; 威宁彝族回族苗族自治县  
↑ *Бицзе*  
Вэйци, дер.; 未七村 ↑ *Пудин*  
Вэйчэн, пос.; 卫城镇 ↑ *Цинчжэнь*  
Вэйчэн, район *уст.*; → *Вэйчэн, пос.*  
Вэньань, уезд; 翁安县 ↑ *Цяньнань-Буй-Мяо-  
ский АО*  
Вэньшань-Мяо-Чжуанский АО; 文山壮族苗  
族自治州 ↑ *Юньнань*  
Ганьси-Гэлао-Дунская национальная волость;  
甘溪仡佬族侗族乡 ↑ *Шицянь*  
Гаоши, волость *уст.*; → *Гобуцзя-И-Мяо-Буй-  
ская национальная волость*  
Гоба, дер.; 果巴村 ↑ *Похэ*  
Гобуцзя-И-Мяо-Буйская национальная во-  
лость; 果布嘎彝族苗族布依族乡 ↑ *Шуйчэн*  
Гуандун, пров.; 广东 ↑ *Китай*  
Гуаннань, уезд; 广南县 ↑ *Вэньшань-Мяо-  
Чжуанский АО*  
Гуанси-Чжуанский автономный район; 广西  
壮族自治区 ↑ *Китай*  
Гуаншунь, округ *уст.*; → *Чанишунь*

- Гуаньлин-Буи-Мяоский автономный уезд; 关岭布依族苗族自治县 ↑ *Аньшунь*
- Гуйдин, уезд *уст.*; ↑ *Цяньнань-Буи-Мяоский АО*
- Гуйлинь, городской округ; 桂林市 ↑ *Гуанси-Чжуанский автономный район*
- Гуйчжоу, пров.; 贵州 ↑ *Китай*
- Гуйян, городской округ; 贵阳市 ↑ *Гуйчжоу*
- Гула, волость; 谷拉乡 ↑ *Фунин*
- Гулинь, уезд; 古蔺县 ↑ *Лучжоу*
- Гун, уезд; 珙县 ↑ *Ибинь*
- Гунхэ, дер.; 共合村 ↑ *Лунхэ*
- Дагоучан, дер.; 大狗场 ↑ *Пинба*
- Дагуань, пос.; 大关镇 ↑ *Цяньси*
- Дайшунцин, волость; 罗平县 ↑ *Лопин*
- Дакнонг, пров.; Đăk Nông ↑ *Вьетнам*
- Данинхэ, р.; 大宁河 ↑ *Ушань*
- Даочжэнь-Гэлао-Мяоский автономный уезд; 道真仡佬族苗族自治县 ↑ *Цзунь*
- Датечжай, дер.; 打铁寨 ↑ *Шуйчэн*
- Дафан, уезд; 大方县 ↑ *Бицзе*
- Дашуйцзин, дер.; 大水井屯 ↑ *Лунлиньский многонациональный автономный уезд*
- Диньиньшао, дер.; 顶银哨村 ↑ *Гуаньлин-Буи-Мяоский автономный уезд*
- Диной, волость; 底于乡 ↑ *Гуаннань*
- Донгван, уезд; Đông Văn ↑ *Хазянг*
- Донгнай, пров.; Đông Nai ↑ *Вьетнам*
- Доцзяо (Доцюэ), дер.; 堕脚村/堕却村 ↑ *Лючжи*
- Дугань, дер.; 度干村 ↑ *Гула*
- Дунгань, пос.; 童干镇 ↑ *Малипо*
- Дункоу, дер.; 洞口村 ↑ *Шуйчэн*
- Жунтунь, дер.; 荣屯 ↑ *Лунхэ*
- Жэньхуай, городской уезд; 仁怀市 ↑ *Цзунь*
- Ибинь, городской округ; 宜宾市 ↑ *Сычуань*
- Йенбай, пров.; Yên Bái ↑ *Вьетнам*
- Йенминь, уезд; Yên Minh ↑ *Хазянг*
- Иньди, дер.; 阴底 ↑ *Индэ-И-Мяо-Байская национальная волость*
- Иньди-И-Мяо-Байская национальная волость; 阴底彝族苗族白族乡 ↑ *Бицзе, городской уезд*
- Кайли, городской уезд; 凯里市 ↑ *Цяньдуннань-Мяо-Дунский АО*
- Канти, община; Cán Tỳ ↑ *Куанба*
- Каобанг, пров.; Cao Bằng ↑ *Вьетнам*
- Катьенг, дер.; Ca Tiêng ↑ *Нойтхон*
- Каха, дер.; Cá Na ↑ *Шиньлунг*
- Куанба, уезд; Quàn Ba ↑ *Хазянг*
- Куиньняй, уезд; Quỳnh Nhai ↑ *Шонла*
- Куньмин, городской округ; 昆明市 ↑ *Юньнань*
- Лайтяу, пров.; Lai Châu ↑ *Вьетнам*
- Ланцзя, дер.; 郎架村 ↑ *Гула*
- Ланцзяба, дер.; 朗家坝村 ↑ *Лючжи*
- Ланьнигоу, дер. *уст.*; → *Дагуань*
- Лаокай, пров. *уст.*; Lào Cai ↑ *Вьетнам*
- Лаочжай, дер.; 老寨 ↑ *Малипо*
- Лага, дер.; Lá Tà ↑ *Шиньлунг*
- Лопин, уезд; 罗平县 ↑ *Цюйцзин*
- Лунгкам, дер.; Lũng Cầm ↑ *Шунгла*
- Лунли, дер.; 龙里村 ↑ *Мацзян*
- Лунлиньский многонациональный автономный уезд; 隆林各族自治县 ↑ *Байсэ*
- Лунна, дер.; 龙纳村 ↑ *Гула*
- Лунхэ, волость; 龙合乡 ↑ *Напо*
- Лунцзин-Дун-Гэлаоская национальная волость; 龙井侗族仡佬族乡 ↑ *Шицянь*
- Лунцзячжай, дер.; 陇戛寨 ↑ *Лючжи*
- Лунцзячжай, дер.; 龙家寨 ↑ *Чжицзинь*
- Луншэнский многонациональный автономный уезд; 龙胜各族自治县 ↑ *Гуйлинь*
- Лучжоу, городской округ; 泸州市 ↑ *Сычуань*
- Люпаньшуй, городской округ; 六盘水市 ↑ *Гуйчжоу*
- Лючжи, особый район; 六枝特区 ↑ *Люпаньшуй*
- Ляншань, дер.; 凉山村 ↑ *Чжэньнин-Буи-Мяоский автономный уезд*
- Ляншуй, дер.; 凉水村 ↑ *Цинлун*
- Ляншуйин, волость; 凉水营乡 ↑ *Цинлун*
- Маао, дер.; 麻凹村 ↑ *Гуаньлин-Буи-Мяоский автономный уезд*
- Магуань, дер.; 马贯村 ↑ *Гула*
- Магуань, уезд; 马关县 ↑ *Вэньшань-Мяо-Чжуанский АО*
- Майсян, дер.; 麦巷村 ↑ *Цинчжэнь*
- Малипо, уезд; 麻栗坡县 ↑ *Вэньшань-Мяо-Чжуанский АО*
- Малютан, дер.; 马六塘村 ↑ *Малипо*
- Маоба, пос.; 茅坝镇 ↑ *Жэньхуай*
- Маодун-Мяо-Гэлаоская национальная волость; 猫洞苗族仡佬族乡 ↑ *Пудин*
- Маотай, пос.; 茅台镇 ↑ *Жэньхуай*
- Маоцаочжай, дер.; 茅草寨 ↑ *Чжэньнин-Буи-Мяоский автономный уезд*
- Мате, хутор; Mã Chè ↑ *Шиньлунг*
- Мацзян, уезд; 麻江县 ↑ *Цяньдуннань-Мяо-Дунский АО*
- Мачан, пос. 马场镇; ↑ *Пудин*
- Меовак, уезд; Mèo Vạc ↑ *Хазянг*
- Мило-Буи-Мяо-Ийская национальная волость; 米箩布依族苗族彝族乡 ↑ *Шуйчэн*
- Моцзи, дер.; 么基村, 磨基村, 摩基村 ↑ *Лунлиньский многонациональный автономный уезд*
- Муцзи, дер.; 木基村 ↑ *Лунлиньский многонациональный автономный уезд*
- Мыюнгкхюнг<sup>5</sup>, уезд; Mường Khương ↑ *Лаокай*

<sup>5</sup> С 1976 г. по 1991 г. входил в состав бывшей пров. Хоангльеншон.





## 5.5. Список сокращений

авт. — автономный  
адрес. — адресат  
анат. — анатомический  
анафор. — анафорический  
англ. — английский  
АО — автономный округ  
атриб. — атрибутивный  
БГЯ — язык белых гэлао пров. Хазянг  
биол. — биологический  
благ. — благоприятный; благоприятность  
буд. — будущее (время)  
букв. — буквальный; буквально  
в. — век  
ВАОН — Вьетнамская академия общественных наук  
вв. — века  
взаимн. — взаимность  
вол. — волость  
вопр. — вопросительный  
вьетн. — вьетнамский  
г. — год; город  
гг. — года  
ГО — городской округ  
гов. — говор  
д. — диалект  
дер. — деревня  
длит. — длительность  
жен. — обозначение женского пола  
заверш. — завершенность  
ЗГЯ — язык зеленых гэлао пров. Хазянг  
знач. — значение  
инклюд. — инклюдивный  
КГЯ — язык красных гэлао пров. Хазянг  
кит. — китайский  
клф. — классификатор  
КТС — корпус тематического словаря  
л. — либо  
лат. — латинский  
лит. — литературный  
межд. — междометие  
мест. — местоимение  
множ. — множественный; множественность  
муж. — обозначение мужского пола  
н. э. — наша эра  
нац. — национальный  
неблаг. — неблагоприятный; неблагоприятность  
неопр.-личн. — неопределенно-личный  
обобщ. — обобщенный; обобщенно  
о-в — остров  
ограничит. — ограничительный  
отриц. — отрицание  
пас. — пассив

показ. — показатель  
порядк. — порядковый (*о числительном*)  
пос. — поселок  
пренебр. — пренебрежительный  
принадл. — принадлежность  
пров. — провинция  
продолж. — продолженность  
прост. — просторечие  
простр. — пространственный  
прош. — прошедшее (время)  
р. — река  
разг. — разговорный  
результ. — результативность  
р-н — район  
рр. — реки  
рус. — русский  
С. — северный (*диалект*)  
с. — село  
С.-Ц. — североцентральный (*диалект*)  
св. — связка  
служ. — служебный  
см. — смотрите  
соверш. — совершенность  
совр. — современный  
союз. — союзный  
ср. — сравните  
СТЯ — сино-тибетские языки  
сущ. — существительное  
тайск. — тайский  
ТБЯ — тибето-бирманские языки  
терр. — территория  
ТКЯ — тай-кадайские языки  
тыс. — тысячелетие  
уст. — устаревший  
фамильярн.-интимн. — фамильярно-интимный  
фр. — французский  
ХМЯ — языки хмонг-мьен  
Ц. — центральный (*диалект*)  
чел. — человек  
чжуан. — чжуанский  
экслюд. — эксклюдивный  
этим. — этимологический  
этно. — этнический  
Ю.-З. — юго-западный (*диалект*)  
юго-вост. — юго-восточный

adv. — наречие (англ. *adverb*)  
adj. — прилагательное (англ. *adjective*)  
anaphor. — анафорический (англ. *anaphoric*)  
attr. — атрибутивный (англ. *attributive*)  
С — согласный (англ. *consonant*)  
dt. — существительное (вьетн. *danh từ*)  
đg. — глагол (вьетн. *động từ*)

<p>đph. — диалект; диалектный (вьетн. địa phương)  đt. — местоимение (вьетн. đại từ)  excl. — эксклюзивный (англ. exclusive)  gt. — предлог (вьетн. giới từ)  incl. — инклюзивный (англ. inclusive)  K — информант Ванг Зунг Кхай (красные гэ-лао)  kng. — разговорный (вьетн. khẩu ngữ)  lit. — буквальный; буквально (англ. literally)  lt. — классификатор (вьетн. loại từ)  M — медиаль (англ. medial)  med. — медицинский (англ. medical)  n. — существительное (англ. name)</p>	<p>P — информант Ванг Зянг Пао (красные гэ-лао)  ph. — служебное слово (вьетн. phụ từ)  pt. — частица (англ. particle)  S — информант Ли То Шан (красные гэлао)  st — полутон (<i>единица высоты тона</i>; англ. Semitone)  thng. — термин (вьетн. thuật ngữ)  tph. — служебное слово (вьетн. từ phụ)  tt. — прилагательное (вьетн. tính từ)  V — гласный (англ. vocal)  v — глагол (англ. verb)  vch. — литературный (вьетн. văn chương)</p>
---	---

## 5.6. Библиография

### На русском языке

- Благонравова Ю. Л.* Язык хайнаньских ли. М.: Восточная литература, 1999. 141 с.
- Выдрин В. Ф.* Языки манде и теория языков слогового строя. URL: <http://mandelang.kunstkamera.ru/files/mandelang/syllabema.pdf>. Просмотр 10.04.2010
- Гохман В. И.* Историческая фонетика тайских языков. М.: Наука, 1992. 215 с.
- Касевич В. Б.* Фонологические проблемы общего и восточного языкознания. М.: Наука, 1983. 295 с.
- Ли Жун.* Классификация диалектов гуаньхуа // Новое в лингвистике. Вып. 22. Языкознание в Китае. М.: Прогресс, 1989. С. 202–211.
- Материалы советско-вьетнамской лингвистической экспедиции 1979 года. Язык лаха. М.: ГРВЛ изд-ва «Наука», 1986. 407 с.
- Михальченко В. Ю.* Социолингвистический портрет письменных языков России: методы и принципы исследования // Методы социолингвистических исследований. М., 1995. С. 205–259.
- Морев Л. Н.* Сопоставительная грамматика тайских языков. М.: ГРВЛ изд-ва «Наука», 1991. 230 с.
- Народы Восточной Азии / Под ред. Н. Н. Чебоксарова, С. И. Брука, Р. Ф. Итса, Г. Г. Стратановича. М.: Наука, 1965.
- Народы и религии мира: Энциклопедия / Гл. ред. В. А. Тишков. М.: Большая российская энциклопедия, 1998.
- Пейрос И. И.* Австро-тайская гипотеза и контакты между сино-тибетскими и австронезийскими языками // Древний Восток. Этнокультурные связи. М.: Наука, 1985. С. 319–332.
- Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы): в 8 т. / Пер. с ханвьета, коммент., предисл. и прил. К. Ю. Леонова, А. В. Никитина и А. Л. Федорина; вступ. ст. А. Л. Федорина. М.: Вост. лит., 2002–. (Памятники письменности Востока. СХХХ / редкол.: А. Б. Куделин (пред.) и др.). Т. 2. Внешние анналы. Главы III–V. 2010. 485 с.
- Самарина И. В.* Об особенностях фонологической системы языка лати // Китайское языкознание. Материалы VIII международной конференции. М., 1996.
- Самарина И. В.* О классификации кадайских языков и о месте в ней языка лати // Китайское языкознание. Материалы IX международной конференции. М., 1998.
- Самарина И. В.* Процессы моносиллабизации в языках материковой Юго-Восточной Азии // Вопросы филологии. № 1. 2007. С. 41–49.
- Самарина И. В.* Этноязыковая ситуация на севере Вьетнама: по результатам полевых исследований // Язык и общество в современной России и других странах: Международная конференция (Москва, 21–24 июня 2010 г.): Доклады и сообщения / Отв. ред. В. А. Виноградов, В. Ю. Михальченко; Институт языкознания РАН, Научно-исследовательский центр по национально-языковым отношениям. М., 2010. С. 323–332.
- Солнцева Н. В.* Кадайские языки // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Наука, 1990. С. 209.
- Солнцева Н. В., Хоанг Ван Ма.* Язык лаха. Лингвистический очерк // Материалы советско-вьетнамской лингвистической экспедиции 1979 года. Язык лаха. М.: ГРВЛ изд-ва «Наука», 1986. 407 с.
- Спешнев Н. А.* Введение в китайский язык: Фонетика и разговорный язык. СПб.: КАРО, 2008. 256 с.
- Старостин С. А.* Гипотеза о генетических связях сино-тибетских языков с енисейскими и северокавказскими языками // Лингвистическая реконструкция и древнейшая история Востока. Ч. 4: Древнейшая языковая ситуация в Восточной Азии. М.: Изд-во «Наука», ГРВЛ, 1984. С. 19–38.
- Функционирование языков в многонациональном государстве: Россия и Вьетнам. М.: Советский писатель, 2008.
- Чеснов Я. В.* Гэлао // Народы и религии мира: Энциклопедия / Гл. ред. В. А. Тишков. М.: Большая российская энциклопедия, 1998.

- Эдельман Д. И. К проблеме «язык или диалект» в условиях отсутствия письменности // Теоретические основы классификации языков мира. М., 1980.
- Эдельман Д. И. Предисловие // Языки мира: Дардские и нуристанские языки. М.: Индрик, 1999.
- Юань Цзя-хуа. Диалекты китайского языка. М.: ГРВЛ изд-ва «Наука», 1965.
- Языки мира: Дардские и нуристанские языки. М.: Индрик, 1999.
- Яхонтов С. Е. О происхождении тайских числительных // Вопросы филологии стран Азии и Африки. Вып. 1. Л., 1971.
- Яхонтов С. Е. О классификации языков Юго-Восточной Азии // Страны и народы Востока. Вып. 15. М., 1973.
- Яхонтов С. Е. Языки Восточной и Юго-Восточной Азии в IV – I тысячелетиях до н. э. // Ранняя этническая история народов Юго-Восточной Азии. М., 1977.
- Яхонтов С. Е. Соответствия заднеязычных согласных в дун-тайских языках // Востоковедение. № 7. Л., 1980.
- Яхонтов С. Е. Реконструкция дун-шуйских начальных согласных // Востоковедение. № 9. Л., 1984.
- Яхонтов С. Е. Язык гэлао // Востоковедение. № 13. Л., 1987.

### На языках с латинской графикой

- Beauclair I. de. The Ke Lao of Kweichow and their history according to the Chinese records // *Studia serica*. 5. 1946.
- Benedict P. K. Thai, Kadai and Indonesian: A new alignment in South-Eastern Asia // *American Anthropologist*. 44. 1942. P. 576–601.
- Benedict P. K. Austro-Thai: Language and culture with a glossary of roots. New Haven: HRAF Press, 1975. 490 p.
- Benedict P. K. Proto-Hlai initial \*ly- // *Kadai: Discussions in Kadai and Southeast Asian linguistics*. 1. 1989. P. 1–4.
- Benedict P. K. Breakthrough: Southeast Asia to Japan: Anthropologists and linguistics at work // *Kadai II: Discussion in Kadai and Southeast Asian linguistics / Coordinator: J. A. Edmondson*. 1990a. P. 1–12.
- Benedict P. K. Japanese-Austro-Tai. Ann Arbor: Karoma, 1990b.
- Blench R. From the mountains to the valleys: understanding ethnolinguistic geography in Southeast Asia // *The peopling of East Asia / L. Sagart, R. M. Blench, A. Sanchez-Mazas (eds.)*. London: Routledge, 2005. P. 31–50.
- Blench R. The prehistory of the Daic (Tai-Kadai) speaking peoples and the hypothesis of an Austronesian connection. Presented at the 12th EURASEAA meeting. Leiden, 1–5th September, 2008.
- Bonifacy A. Étude sur les langues parlées par les populations de la haute Rivière Claire // *Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient*. T. 5. 1905. P. 306–327.
- Bonifacy A. Étude sur les coutumes et la langue des La-ti // *Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient*. T. 6. 1906. P. 271–278.
- Bonifacy A. Étude sur les coutumes et la langue des Lolo et des La-qua du Haut Tonkin // *Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient*. T. 8. 1908. P. 531–558.
- Bradley D. Chapter 13. Language Endangerment in China and Mainland Southeast Asia // *Language diversity endangered / M. Brenzinger (ed.)*. Trends in linguistics: Studies and monographs. Vol. 181. Mouton Reader. Walter de Gruyter, 2007a. P. 278–302.
- Bradley D. Chapter 5. East and Southeast Asia // *Encyclopedia of the world's endangered languages / C. Moseley (ed.)*. L.; NY.: Routledge, 2007b. P. 349–424.
- Các dân tộc ít người ở Việt Nam: Các tỉnh phía Bắc (Малочисленные народы Вьетнама: Северные провинции) / Viện Dân tộc học. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học Xã hội, 1978.
- Chamberlain J. R. Tai-Kadai anthropoids: a preliminary biolinguistic investigation // *Comparative Kadai: The Tai branch / J. A. Edmondson and D. B. Solnit (eds.)*. 1997. P. 291–326.
- Chang Jimin, Edmondson J. A study of tones of Vietnamese Lachi and Gelao. Paper presented at the 27<sup>th</sup> ICSTLL. Paris, 1994.
- Clarke S. R. Among the tribes in South-West China. London: China Inland Mission, 1911.
- Comparative Kadai: Linguistic studies beyond Tai / J. A. Edmondson, D. B. Solnit (eds.). Dallas: SIL and UTA Series in Linguistics, 1988.

- Comparative Kadai: The Tai branch / J. A. Edmondson, D. B. Solnit (eds.). Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington, 1997.
- Dai Qingxia*. On the affiliation of the Kadai (Zhuang-Dong) group: Indications from the nature of the relationship between Tibeto-Burman and Chinese // *Kadai: Discussions in Kadai and Southeast Asian linguistics*. 3. 1991. P. 51–63.
- Dân tộc học Việt Nam thế kỷ XX và năm đầu thế kỷ XXI (Этнография во Вьетнаме в XX в. и в начале XXI в.) / Không Diễn, Bùi Minh Đạo (chủ biên). Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học Xã hội, 2003.
- Dân tộc Cơ lao ở Việt Nam: Truyền thống và biến đổi (Народ гэлао во Вьетнаме: Традиции и изменения) / Viện Dân tộc học. Phạm Quang Hoan (chủ biên). Hà Nội: Nhà xuất bản Văn hóa Dân tộc, 2003. 386 tr.
- Dặng Nghiêм Vạn*. Cộng đồng quốc gia dân tộc Việt Nam (Государственное содружество народов Вьетнама). Nhà xuất bản Đại học Quốc gia TP HCM, 2003.
- Denlinger P. B.* The Chinese-Tai linguistic relationship: A formal proof // *Monumenta Serica*. 38. 1989. P. 167–171.
- Diệp Đình Hoa*. Y học dân tộc của các dân tộc thiểu số ở Việt Nam (Этномедицина малочисленных народов Вьетнама). Báo cáo trình bày tại hội thảo: Các dân tộc thiểu số trong môi trường chuyên đổi, tổ chức tại, Thái Lan, 2/1997.
- Diller A.* The Tai Language Family and the Comparative Method // *Proceedings of the International Conference on Tai studies*. July, 29–31, 1998 / K. S. Ratanakul, et. al. (eds.). Institute of Language and Culture for Rural Development. Mahidol University, 2001. P. 1–32.
- Diller A.* Introduction // *The Tai-Kadai languages* / A. V. N. Diller, J. A. Edmondson, Yongxian Luo (eds.). London; New York: Routledge, 2008. P. 3–8.
- Driem, van G.* To which language family does Chinese belong, or what's in a name // *Past Human Migrations in East Asia: Matching Archaeology, Linguistics and Genetics* / A. Sanchez-Mazas, R. Blench, M. D. Ross, I. Peiros and M. Lin (eds.). London; New York: Routledge, 2008. P. 219–253.
- Edmondson J. A.* A study of tones and initials in Kam, Lakkja, and Hlai // *Tai studies in honor of sixth cycle of professor W. J. Gedney* / J. F. Hartmann, C. J. Compton (eds.). 1986.
- Edmondson J. A.* Fusion and diffusion in E // *Kadai II: Discussion in Kadai and Southeast Asian linguistics* / Coordinator: J. A. Edmondson, 1990. P. 61–70.
- Edmondson J. A.* The place of Gelao within Kadai // *The 25 International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics* / University of California at Berkeley. October 1992.
- Edmondson J. A.* The Laha language and its position in Proto-Kra.  
URL: [www.edmondsonuta.edu](http://www.edmondsonuta.edu); <http://ling.uta.edu/~jerry/laha.pdf>, 2002.
- Edmondson J. A.* The power of language over the past: Tai settlement and Tai linguistics in Southern China and Northern Vietnam // *Studies in Tai and Southeast Asian linguistics* / J. G. Harris, Samsonge Burusphat, and J. E. Harris (eds.). Bangkok: Ekphimtai Ltd., 2007. P. 39–63.
- Edmondson J. A.* Kra or Kadai languages // *The Tai-Kadai languages* / A. V. N. Diller, J. A. Edmondson, Yongxian Luo (eds.). London; New York: Routledge, 2008. P. 653–671.
- Edmondson J. A., Gregerson K. J.* Outlying Kam-Tai: Notes on the Ta Mit Laha // *Mon Khmer Studies*. 27. 1997. P. 257–269.
- Edmondson J. A., Li Jinfang.* Red Gelao, the most endangered form of the Gelao language // *Paper presented at International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics* / La Trobe University, Melbourne, Australia, 2003. URL: <http://ling.uta.edu/~jerry/rg.pdf>.
- Edmondson J. A., Nguyễn Văn Lợi, Hoàng Văn Ma.* Nùng Vên (Ênh): Một ngôn ngữ thuộc nhóm Ka Đai mới được phát hiện (Нунгвен, или энъ: недавно обнаруженный язык кадайской группы) // *Ngôn ngữ*. 1999. Số 5. Tr. 12–21.
- Edmondson J. A., Yang Quan.* Word initial preconsnants and the history of Kam-Sui resonants // *Comparative Kadai: Linguistic studies beyond Tai* / J. A. Edmondson, D. B. Solnit (eds.). Dallas: SIL and UTA Series in Linguistics, 1988. P. 143–166.
- Enfield N. J.* How to define “Lao”, “Thai” and “Isan” language? A view from linguistic science // *Tai Culture*. 7.1. 2002. P. 62–67.
- Ethnologue: Languages of the World*. Sixteenth Edition / M. P. Lewis (ed.), Dallas, Tex.: SIL International, 2009. Online version: <http://www.ethnologue.com/>.
- Gedney W. J.* A checklist for determining tones in Tai dialects // *Studies in Linguistics in Honor of George L. Trager* / S. M. Estellie (ed.). Mouton: The Hague, 1972. P. 423–438.
- Gedney W. J.* On the Thai evidence for Austro-Thai // *Computational Analysis of Asian and African Languages*. 6. 1976. P. 65–86.

- Gedney W. J.* The Yay language: Glossary, texts, and translation / T. J. Hudak (ed.). Ann Arbor, Michigan, 1991. 757 p. (Michigan Papers on South and Southeast Asia. No. 38.)
- Haudricourt A.-G.* La place du vietnamien dans les langues austroasiatiques // Bulletin de la Société de Linguistique de Paris. 49.1. 1953. P. 122–128.
- Haudricourt A.-G.* The limits and connections of Austroasiatic in the Northeast // Studies in comparative Austroasiatic linguistics / N. Zide (ed.). The Hague: Mouton, 1966. P. 44–56.
- Haudricourt A.-G.* La langue Lakkia // Bulletin de la Société de Linguistique de Paris. 71.1. 1967. P. 299–304.
- Haudricourt A.-G.* Daic // Introduction to Sino-Tibetan. Pt. 5 / R. Shafer (ed.). Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1984. P. 451–526.
- Hoang Luong.* A glimpse at the Kadai ethnic communities of Vietnam: An anthropological study // Kadai IV: Discussion in Kadai and Southeast Asian Linguistics / Coordinator: J. A. Edmondson. 1993. P. 41–55.
- Hoàng Văn Ma.* Về mối quan hệ giữa tiếng La Ha và các ngôn ngữ Kadai (О связях языка лаха с кадайскими языками) // Tiếng Việt và các ngôn ngữ Đông Nam Á. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học Xã hội, 1988.
- Hoàng Văn Ma, Vũ Bá Hùng.* Tiếng Pu Peo (Язык пупео). Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học Xã hội, 1992.
- Hữu Ngọc.* Wandering through Vietnamese culture. Hà Nội, 2008.
- Kết quả Tổng điều tra dân số và nhà ở 1999 (Результаты Всеобщей переписи населения и жилищ 1999 г.). Hà Nội: Nhà xuất bản Thống kê, 2000.
- Lajonquière de E. L.* Ethnographie du Tonkin Septentrional. Paris: Leroux, 1906.
- Li Fang-Kuei.* Classification by vocabulary: Tai dialects // Anthropological linguistics 1/2. 1959. P. 15–21.
- Li Fang-Kuei.* The Tai and the Kam-Sui languages // Lingua. 14. 1965. P. 148–179.
- Li Fang-Kuei.* A handbook of comparative Tai. Honolulu: University of Hawaii Press, 1975.
- Li Fang-Kuei.* Sino-Tai // Computational Analysis of Asian and African Languages. 3. 1976. P. 39–48.
- Li Fang-Kuei.* A Handbook of comparative Tai / Oceanic Linguistics Special Publications. № 15. Honolulu, The University Press of Hawaii, 1977.
- Li Jinfang.* Chadong, a newly-discovered Kam-Sui language in Northern Guangxi // The Tai-Kadai languages / A. V. N. Diller, J. A. Edmondson, Yongxian Luo (eds.). London; New York, Routledge, 2008. P. 596–620.
- Li Jinfang.* The sound system of Baha Buyang // Paper presented on January 8<sup>th</sup> at the Fourth International Symposium on Languages and Linguistics, Pan-Asiatic Linguistics. Bangkok, Thailand, 1996.
- Li Jinfang, Luo Yongxian.* The Buyang language of South China: grammatical notes, glossary, texts and translations. Pacific Linguistics Publishers, Australian National University, 2010.
- Liang Min.* On the affiliation of the Ge-Yang branch of Kadai // Kadai II: Discussion in Kadai and Southeast Asian Linguistics / Coordinator: J. A. Edmondson. 1990a. P. 45–55.
- Liang Min.* The Buyang language // Kadai II: Discussion in Kadai and Southeast Asian Linguistics / Coordinator: J. A. Edmondson. 1990b. P. 13–21.
- Liang Min.* The Lachi language // Kadai II: Discussion in Kadai and Southeast Asian Linguistics / Coordinator: J. A. Edmondson. 1990c. P. 35–44.
- Long Yaohong.* A phonological comparison of Kam and Gelao as well as the historical relation between the Kam and the Gelao // Kadai IV: Discussion in Kadai and Southeast Asian Linguistics / Coordinator: J. A. Edmondson. 1993. P. 23–39.
- Luo Meizhen.* A second discussion of the genetic classification of the Kam-Tai languages // Papers on Tai languages. Linguistics and literatures in honor of William J. Gedney on his 77th Birthday / C. J. Compton, J. F. Hartmann (eds.). 1992. (Occasional Paper. № 16. Monograph Series on Southeast Asia, Center for Southeast Asian Studies, Northern Illinois University.)
- Luo Yongxian.* The subgroup structure of the Tai languages: a historical-comparative study. Berkeley, California, 1997. (Journal for Chinese linguistics. Monograph series 12.)
- Luo Yongxian.* Sino-Tai and Tai-Kadai: Another look // The Tai-Kadai languages / A. V. N. Diller, J. A. Edmondson, Yongxian Luo (eds.). London; New York, Routledge, 2008. P. 9–28.
- Maspero H.* Études d'histoire d'Annam. I. La dynastie de Ly antérieurs (543–601) // Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient. 1916. T. 16. № 1. P. 1–55.

- Matisoff J. A.* Proto-Hlai initials and tones: A first approximation // *Comparative Kadai: Linguistic studies beyond Tai*. 1988. P. 289–321.
- Matisoff J. A.* Genetic versus contact relationship: prosodic diffusibility in South-East Asian languages // *Areal Diffusion and Genetic Inheritance: Problems in Comparative Linguistics* / A. Y. Aikhenvald, R. M. W. Dixon (eds.). Oxford University press, 2001. P. 291–327.
- Nguyễn Văn Huy.* Bước đầu tìm hiểu mối quan hệ giữa các nhóm Cơ Lao ở Hà Giang (Предварительные исследования по соотношению групп гэлао в Хазянге) // *Thông báo Dân tộc học*. Số 1, 1972.
- Nguyễn Văn Huy.* Dân tộc La Chí (Народ лати). Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học Xã hội, 1984.
- Nguyễn Văn Lợi, Edmondson J. A.* Tiếng La Chí ở thượng nguồn Sông Lô (Язык лати верховьев реки Ло) // *Ngôn Ngữ*. 1999. Số 5. Tr. 1–11.
- Ni Daibai.* Yunnan White Gelao // *Kadai II: Discussion in Kadai and Southeast Asian linguistics* / Coordinator: J. A. Edmondson. 1990. P. 57–60.
- Ninh Lê Hiệp.* Sơ bộ khảo sát người Cơ Lao ở huyện Đông Văn tỉnh Hà Giang (Начальные разыскания по гэлао уезда Донгван провинции Хазянг). Luận văn tốt nghiệp Khoa Sư Đại học Tổng hợp Hà Nội, 1975.
- Norquest P. K.* A phonological reconstruction of Proto-Hlai. Dissertation. The University of Arizona, 2007. 617 p.
- Ostapirat Weera.* Proto-Kra // *LTBA*. 23.1. Berkley, California, 2000.
- Ostapirat Weera.* Kra-dai and Austronesian: Notes on phonological correspondences and vocabulary distribution // *The peopling of East Asia: Putting together archeology, linguistics and genetic* / L. Sagart, R. Blench, A. Sanches-Mazas (eds.). London; New York: Routledge; Curzon, 2005. P. 107–131.
- Ostapirat Weera.* The Hlai language // *The Tai-Kadai languages* / A. V. N. Diller, J. A. Edmondson, Yongxian Luo (eds.). London; New York, Routledge, 2008. P. 623–652.
- Peiros I.* Comparative linguistics in Southeast Asia. 1998. (Pacific Linguistics Series C 142.)
- Peiros I., Starostin S. A.* Sino-Tibetan and Austro-Tai // *Computational analysis of Asian and African languages*. 22. 1984. P. 123–127.
- Phạm Quang Hoan.* Người Cơ Lao ở Hà Giang (Народ гэлао в Хазянге). Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học Xã hội, 2000.
- Sagart L.* Glottalized tones in China and South-East Asia // *Prosodic analysis and Asian linguistics: to honour R.K. Sprigg / D. Bradley, E. J. A. Henderson, M. Z. Mazaudon (eds.)*. (Pacific Linguistics, Series C-104.) 1989. P. 83–93.
- Sagart L.* Chinese and Austronesian: evidence for a genetic relationship // *Oceanic linguistics*. 21.2. 1993. P. 1–62.
- Sagart L.* The higher phylogeny of Austronesian and the position of Tai-Kadai // *Oceanic Linguistics*. 43.2. 2004. P. 411–444.
- Sagart L.* Sino-Tibetan-Austronesian: an updated and improved argument // *The peopling of East Asia* / L. Sagart, R. Blench, A. Sanches-Mazas (eds.). London; New York: Routledge; Curzon, 2005a. P. 161–176.
- Sagart L.* Tai-Kadai as a subgroup of Austronesian // *The peopling of East Asia* / L. Sagart, R. Blench, A. Sanches-Mazas (eds.). London; New York: Routledge; Curzon, 2005b. P. 177–181.
- Shafer R.* Miao-Yao // *Monumenta Serica*. 23. 1964. P. 398–411.
- Shafer R.* Introduction to Sino-Tibetan. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1974.
- Starostin S.* Current state of long-range linguistic taxonomy. Paper presented on 9 June 2005 at Leiden University on the occasion of the conferral of an honorary doctorate upon him. 2005.
- The peopling of East Asia* / L. Sagart, R. Blench, A. Sanches-Mazas (eds.). London; New York: Routledge; Curzon, 2005.
- The Tai-Kadai languages* / A. V. N. Diller, J. A. Edmondson, Yongxian Luo (eds.). London; New York, Routledge, 2008.
- Thurgood G.* Notes on the reconstruction of Proto-Kam-Sui // *Comparative Kadai: linguistic studies beyond Tai* / J. A. Edmondson, D. B. Solnit (eds.). Dallas: SIL and UTA Series in Linguistics, 1988. P. 179–218.
- Thurgood G.* Proto-Hlai (Lí): look at the initials, tones, and finals // *Kadai: Discussions in Kadai and Southeast Asian linguistics*. 3. 1991. P. 1–25.
- Thurgood G.* Tai-Kadai and Austronesian: the nature of the historical relationship // *Oceanic linguistics*. 33. 1994.

- Tổng điều tra dân số và nhà ở Việt Nam năm 2009: Kết quả toàn bộ (Всевьетнамская перепись населения и жилищ 2009 г.: Полные результаты). Hà Nội, 6–2010. Biểu 5. Tr.134–225.
- Văn hóa truyền thống các dân tộc Hà Giang (Традиционная культура народов провинции Хазянг) / Sở văn hóa – Thông tin và Thể thao Hà Giang. Hà Giang, 1994.
- Về vấn đề xác định thành phần các dân tộc thiểu số ở miền Bắc Việt Nam (К проблеме классификации малочисленных народов севера Вьетнама) / Viện dân tộc học. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học Xã hội, 1975.
- Wade G. The polity of Yelang and the origin of the name 'China' // Sino-Platonic Papers. No. 188. May 2009.
- Wei J., Edmondson J. A. Sui // The Tai-Kadai languages / A. V. N. Diller, J. A. Edmondson, Yongxian Luo (eds.). London; New York, Routledge, 2008. P. 585–595.
- Yang Tongyin, Edmondson J. A. Kam // The Tai-Kadai languages / A. V. N. Diller, J. A. Edmondson, Yongxian Luo (eds.). London; New York, Routledge, 2008. P. 509–584.
- Zhang Jimin. The relationship between Ayo and Gelao // Kadai IV: Discussion in Kadai and Southeast Asian linguistics / Coordinator: J. A. Edmondson. 1993a. P. 1–6.
- Zhang Jimin. The relationship between Qau (Yi) and Gelao of Guizhou Province // Kadai IV: Discussion in Kadai and Southeast Asian Linguistics // Coordinator: J. A. Edmondson. 1993b. P. 13–20.
- Zhang Junru (张均如). The Pubiao Language // Kadai II: Discussion in Kadai and Southeast Asian Linguistics / Coordinator: J. A. Edmondson. 1990. P. 23–33.

### На китайском языке

- Ван Хуайжун, Ли Ся. Саньчун гэлаоюй гайкуан (Общие сведения о саньчунском диалекте гэлао) // Миньцзу юйвэнь. № 2. 2007. 王怀榕,李霞 三冲仡佬语概况 // 民族语文, 第 02 期.
- Ван Цзюнь. Мулаоюй цзяньчжи (Краткое описание языка мулао). Пекин: Миньцзу, 1980. 王均. 仡佬语简志. 北京民族出版社.
- Гэлаоцзу бай нянь шилу (Подлинные записи столетней истории гэлао). Т. 1–2. Чжунго вэньши, 2008. 仡佬族百年实录(上下册) 中国文史出版社.
- Ли Цзиньфан. Буяньюй яньцзю (Исследования по языку буянг). Пекин: Чжунъян миньцзу дасюэ, 1999. 李锦芳 布央语研究 北京 中央民族大学出版社.
- Ли Цзиньфан. Синань дицюй биньвэй юйянь дяоча яньцзю (Исследования по исчезающим языкам Юго-Восточного Китая). Пекин: Чжунъян миньцзу дасюэ, 2006. 李锦芳 西南地区濒危语言调查研究, 中央民族大学出版社.
- Ли Цзиньфан, Ай Цзежуй (Дж. Эдмондсон). Чжунъюэ хун гэлаоюй бицзю (Сравнительное описание диалектов красных гэлао Китая и Вьетнама) // Миньцзу юйвэнь. № 3. 2007. 31–37. 李锦芳, 艾杰瑞 中越红仡佬语比较 // 民族语文, 第 03 期, 31–37.
- Ли Цзиньфан, Чжоу Гоянь. Гэян юйянь таньсо (Исследования по языкам гэ-ян). Пекин: Чжунъян миньцзу дасюэ, 1999. 李锦芳, 周国炎 仡央语言探索, 北京, 中央民族大学出版社.
- Ли Цзиньфан, Юй Сяоли. Бигун гэлаоюй гайкуан (Общие сведения о диалекте гэлао Бигун) // Миньцзу юйвэнь. № 3. 2004. 李锦芳, 徐晓丽. 比贡仡佬语概况 // 民族语文, 第 03 期.
- Ли Юньбин. Лацзиюй яньцзю (Исследования по языку лати). Пекин: Чжунъян миньцзу дасюэ, 2000. 李云兵 拉基语研究 北京 中央民族大学出版社.
- Ло Мэйчжэнь. Линюй шэндяо чуи (Заметки о тонах языках ли) // Миньцзу юйвэнь. № 3. 1986. 罗美珍 黎语声调台议 // 民族语文, 第 03 期. P. 24–29.
- Лян Минь. Маонаньюй цзяньчжи (Краткое описание языка маонань). Пекин: Миньцзу, 1980. 梁敏 毛难语简志 北京民族出版社.
- Лян Минь. Гэян юйцюн дэ сичу вэньти (О генетической принадлежности языков группы гэ-ян) // Миньцзу юйвэнь. № 6. 1990. P. 1–8. 梁敏 仡央语群的系属问题 // 民族语文, 第 06 期.
- Лян Минь. Бяохуа яньцзю (Исследования по языку бяо). Пекин: Чжунъян миньцзу дасюэ, 2002. 梁敏. 标话研究. 2002. 北京中央民族大学出版社.
- Лян Минь, Чжан Цзюньжу, Ли Юньбин. Пубаюй яньцзю (Исследования по языку пупео). Пекин: Миньцзу, 2007. 梁敏 张均如 李云兵 普标语研究 北京 民族出版社.
- Ма Сюэлян. Юйяньсюэ гайлунь (Введение в языковедение). Хуачжунгун сюэюань. 1981. 马学, 语言学概论 华中工学院出版社.

- Ни Дабай.* Дунтайной гайлунь (Введение в изучение кам-тайских языков). Чжунъян миньцзу сюэюань, 1990. 倪大白, 侗台语概论 中央民族学院出版社
- Ни Дабай.* Дунтайной гайлунь (Введение в изучение кам-тайских языков). Миньцзу, 2010. 倪大白, 侗台语概论, 民族出版社.
- Оуян Цзюэя, Чжэнь Ицин.* Лиюй цзяньчжи (Краткий обзор языка ли). Пекин: Миньцзу, 1980. 欧阳觉亚 郑贻青 黎语简志 北京 民族出版社.
- Рюити Косака, Чжоу Гоянь, Ли Цзиньфан.* Гэян юйянь цыхуй цзи (Список слов языков группы гэ-янг). Гуйчжоу миньцзу, 1998. 小坂隆一、周国炎、李锦芳 侗央语言词汇集 贵州民族出版社.
- Син Гунвань.* Ханьтайной бицзяо шоуцэ (Справочник по сравнительному изучению сино-тайских языков). Пекин: Шанъу, 1999. 邢公畹 汉台语比较手册 北京 商务出版社.
- Фань Е.* Хоу Хань шу (История Поздней Хань). Т. 1–12. Пекин, 1996. 范叶. 后汉书 北京.
- Хэ Цзяшань.* Гэлаоюй цзяньчжи (Краткое описание языка гэлао). Пекин: Миньцзу, 1983. 贺嘉善 仡佬语简志 北京 民族出版社.
- Хэ Яньчэн.* Хунфэн гэлаоюй гайкуан (Общие сведения о хунфэнском диалекте гэлао) // Миньцзу юйвэнь. № 6. 2008. 何彦诚, 红丰 仡佬语概况 // 民族语文, 第 06 期.
- Чжан Цзиминь.* Гэлаоюй цзай миньцзусюэ яньцзю чжун дэ чжунъяо дивэй (Важное место языка гэлао в изучении национальных языков) // Гуйчжоу миньцзу яньцзю. № 2. 1986. 张济民 仡佬语在民族学研究中的重要地位 // 贵州民族研究, 第 02 期.
- Чжан Цзиминь.* Гэлаоюй яньцзю (Исследования по языку гэлао). Гуйчжоу миньцзу, 1993. 张济民 仡佬语研究 贵州民族出版社.
- Чжан Цзюньжу.* Шуйной цзяньчжи (Краткое описание языка суй). Пекин: Миньцзу, 1980. 张均如 水语简志 北京 民族出版社.
- Чжэн Гоцяо.* Гэлаоюй (Язык гэлао) // Чжунго шаошу миньцзу юйянь. Сычуань миньцзу, 1987. С. 347–357. 郑国乔 仡佬语 // 中国少数民族语言 四川民族出版社.

### Словари и справочная литература

- Вьетнамско-русский словарь / И. И. Глебова и др.; Под ред. И. М. Ошанина и Ву Данг Ата. М.: ГИС, 1961. 616 с.
- Вьетнамско-русский словарь: Около 60 тыс. слов / И. И. Глебова, А. А. Соколов; Под ред. И. И. Глебовой и Ву Лока. М.: Русский язык, 1992. 792 с.
- Миньцзу цыдянь (Этнографический словарь). Чэнду, 1984. 民族词典. 成都.
- Новый русско-вьетнамский словарь / К. М. Аликанов, И. А. Мальханова. М.: АСТ: Восток — Запад, 2007. 1115 с.
- Русско-вьетнамский словарь / К. М. Аликанов, В. В. Иванов, И. А. Мальханова. Т. 1–2. М., 1977.
- Саяхова Л. Г., Хасанова Д. М., Морковкин В. В.* Тематический словарь русского языка / Под ред. проф. В. В. Морковкина. М.: Русский язык, 2000. 560 с.
- Словарь географических названий Вьетнама / Сост. Я. А. Миропольский, Е. В. Горвая / Главное управление геодезии и картографии. М., 1988. 341 с.
- Đại từ điển tiếng Việt / Nguyễn Như Ý (chủ biên). (Большой словарь вьетнамского языка / Отв. ред. Нгуен Ньы И.) Nhà xuất bản Đại học Quốc gia TP Hồ Chí Minh, 2007. 1187 tr.
- Đại từ điển Việt – Hán / Phan Văn Các (biên soạn). (Большой вьетнамско-китайский словарь / Сост. Фан Ван Как.) Hà Nội: Nhà xuất bản Từ điển Bách khoa Công ty Sách Hà Nội, 2006.
- Từ điển Bách khoa Việt Nam. Tập 1–4. (Вьетнамский энциклопедический словарь. Т. 1–4.) Hà Nội, 1995–2005.
- Từ điển tiếng Việt: 45.757 mục từ / Trung tâm Từ điển học “VIETLEX”. (Словарь вьетнамского языка: 45757 слов и словосочетаний / Лексикографический центр “VIETLEX”.) Nhà xuất bản Đà Nẵng, 2007. 1866 tr.
- Từ điển tiếng Việt: Khoảng 130.000 mục từ / Nguyễn Kim Thân, Hồ Hải Thủy, Nguyễn Đức Dương. (Словарь вьетнамского языка: Около 130.000 слов и выражений / Сост. Нгуен Ким Тхан, Хо Хай Тхюи, Нгуен Дык Зьонг.) Nhà xuất bản Văn hóa Sài Gòn, 2005. 1961 tr.
- Từ điển từ và ngữ Việt-Nam / Nguyễn Lân (biên soạn). (Словарь вьетнамских слов и выражений / Сост. Нгуен Лан.) Nhà xuất bản TP Hồ Chí Minh, 2000. 2111 tr.
- Từ điển Việt-Anh: 220.000 từ / Bùi Phụng (biên soạn). (Вьетнамско-английский словарь: 220 тыс. слов / Сост. Буй Фунг.) Nhà xuất bản Thế giới, 1998. 2293 tr.